



الراقصة

أوپرار مزراة ذات ثلاثة فصول

وضع

أحمد زكي أبو سليمان



مختارات موسيقية

من تلحين

محمد محمود سالمي

أنزمه بيت في الموسيقى من جامعة لندن



الفن عشرة قروش

١٩٣٥



جميع الحقوق محفوظة

طباعة التبرعات

الطب———وع
٢٠٠٣

www.al-rottoh.com

الرَّاهِنَةُ

أُوپِرَارْ مِزِيرِيَّةٌ ذَاتٌ ثَلَاثَةٌ فِصُولٌ

وضم

أحمد زكي أبو شادن

— ٤٤ —

مختارات موسيقية

من تلحين

محمد حسلى

انفراديت في الريفي من جامعة لندن

— ٢ —

الثُّنُونُ عَشْرَةٌ قِرْوَشٌ

١٩٣٥

جميع الحقوق محفوظة

طبعة العشرين

المطبوع

٢٠٠ نسخة فقط



﴿ من مؤلفات محمود حلمي ﴾

مذكرات في الكتابة الموسيقية

الموسيقى الابتدائية

تلحين الألة

» أختاً ون

« فتاي المنسى (My Forgotten Man) »

« رداء كل يوم باطمة لنفسها »

موسيقى « الذكري »

» ليصل (Le Ciel) للكمنجة

كتاب

صفحة

٢

تصدير

- | | |
|----|-----------------------------------|
| ٤ | القطعة الأولى (الجمال والحب) |
| ١٦ | القطعة الثانية (حاشية الجمال) |
| ٢٠ | القطعة الثالثة (نشيد إلهة الحب) |
| ٢٢ | القطعة الرابعة (الرقصات) |
| ٢٦ | القطعة الخامسة (أنتراكت) |
| ٣٠ | القطعة السادسة (سعادة الخلود) |



جَحْدٌ مُّدْتُ مِنْهَا إِيمَانِي (بَهْوَى) وَ (جَمَالٌ)
 فَلَا احْتَفَظْتُ بِوْجَدَانِي وَشُعُورِ جَلالٍ
 وَمَا حَيَّيْتُ كَانَسَانِي بَسَقَ وَطِ ضَلالٍ
 حَيْرَانَ فِي دُنْيَا الْجَهْلِ ۚ

أبغى وفي ظالمي أنسى حتى الهرّة
حضران في دُنيا الجهل !

وَالآنَ عُذْتُ بِأَعْيُّ ائِي أَرْجُو الْغُفْرَانَ
فِي رَبِّي وَالْحُسْنُ دِرْجَائِي
الْعِصْمَانَ بِعَدَدِي وَالْحَلْبُ
هُلْ مِنْ سَمِيعٍ لِتَدَائِي وَأَنَا الْمُهَمَّانَ
الْجَلَلِي فِي دُنْيَا حِيرَانَ

الشاعر الفيلسوف

قد تهتُ في دُنيا الجهلِ منْ غيرِ نصيَّرٍ
 ما بَيْنَ آلامِ الدُّلُّ وعذابِ ضمَّيرٍ
 قد ضلَّ بالحُلُمِ عقْدَلِي فُقدَّوتُ أَسْمَيرٍ
 حيرانَ في دُنيا الجهلِ !

(للشهوة) اشتاقتْ نفسي منْ غيرِ حسَابٍ
 فَيصرُّتْ عبَداً للحسنِ وحلَّيفَ شرابٍ
 وبِعْثَمَ أسمى أنْسَى بحِيَاةِ عَذابٍ
 حيرانَ في دُنيا الجهلِ !

Andante

A handwritten musical score for a single melodic line. The score consists of twelve staves of music, each starting with a clef (G or F), a key signature, and a tempo marking (*Andante*). The music is written in common time (indicated by a '4'). The notes are primarily eighth and sixteenth notes, with some quarter notes and rests. The score includes various dynamics such as *f*, *p*, *p.p.*, and *ff*. There are also several fermatas (dots over notes) and a trill symbol. The handwriting is in black ink on white paper.

سِهَارَةُ الْخَلُودِ

المنظار الثاني من الفصل الثالث

(يمثل المنظرُ فردوس الجمال في أبهى حال الربيع وقت الصباح ويجلس الشاعر في ظل شجرة عند باب الفردوس المغلق في شعور الألم تائباً إلى الجمال والحب بعد أن جحد إيمانه بها وبعد أن اندفعت نفسه بالشهوة ثم بالقوة العاشرة وتاب في العالم المادي المنحيط فنال منه الشقاء والآلام .)

ينشد الشاعر النشيد الآتي داعياً إلهه الجمال والحب فتصفحان عنه وتعيadan إليه سعادة الدنيا وتؤهلانه إلى سعادة الخلود .

وفي الصفحة المواجهة يرى القارئ مقدمة موسيقية صامتة – أي غير مصحوبة بغناء – لهذا المنظر)









أُنْتَ رَاكِت

بين منظري الفصل الثاني



Adagio

الراقي

حَقِيقَةُ الْفَطْحِ لِلرَّبِّيَّاتِ لَا يَدْعُونَهُ وَاللهُ هُوَ فَى ... فَى ... فَى

بِهِ - تَرْكَلَ - أَكَ - تَلَ - كَيَّ - لَاهَ - سَلَكَ

A handwritten musical score consisting of two staves. The top staff uses a soprano C-clef and the bottom staff uses an alto F-clef. Both staves are in common time. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, with some notes having stems pointing up and others down. The score includes several rests and a dynamic marking of 'f' (fortissimo) at the end of the piece.

A musical score page showing measures 1 through 10. The music is in common time (indicated by '4') and G major (indicated by a 'G' with a sharp). The vocal line consists of eighth and sixteenth note patterns. The lyrics are in Arabic: 'أَنْ... نَلَهُ مِنْ تَمَّةٍ وَّ...' (An... Nalheh min Tammeen Wa...). The piano accompaniment features sustained notes and chords.

A handwritten musical score for a single melodic line. The music is written on five horizontal lines. The notes are represented by vertical stems with small circles at the top, indicating pitch. The first measure consists of two eighth-note pairs. The second measure contains a single eighth note followed by a sixteenth-note pair. The third measure features a single eighth note. The fourth measure includes a single eighth note and a sixteenth-note pair. The fifth measure contains a single eighth note. The sixth measure consists of two eighth-note pairs. The lyrics are written below the notes in a cursive script. The lyrics are: "ذلك ما شاء الله الباقي".

A musical score page featuring a treble clef staff. The lyrics "شلیلی" are written below the staff, corresponding to the notes. The music consists of a series of eighth and sixteenth note patterns.

الرسائل

(يعني ويرقصن معًا)

هذا هو الفردوس لا ينفي الدنيا
فاستمتع يا نفس من كان لا يحيي
في الانس لا يحيي
الحظ ليس يعود فانتهي يا صاح
ليس الوجود وجود من غير افرح
فانتهي يا صاح
إسكنر من الأحلام فالعيش في الحلم
واسمع من الألغام الحسكم في الهم
فالعيش في الحلم



g. Moderato

1 2



الفصل الثاني

الشهوة

— — — — —

المنظر الأول

(يتمثل هذا المنظر كهف اللذة حيث يوجد عدد من سراة المستمتعين المستهترین والغانيات الراقصات اللواتی يَطْلُقُنَّ علیهم بما يطلبون — والنور ضئيل ودخان القنب في جو الكهف ، ومناخن드 الشراب منسقة : وبرغم غرابة المكان فله مزيج من الزينة المتنوعة والجاذبية ويبدأ الفصل بعناء الراقصات ورقصهن أثناء صواف بعض الغانيات عن المستمتعين بالشراب .

وفي الصفحة المواجهة يرى القارئ مقدمة موسيقية صامتة — أى غير مصحوبة ببناء — لهذا المنظر)

Allegretto

السورة الحب

(تغنى نشيد الجمال والحب والأشعة الزرقاء مسلطه عليها)

(بعد أن وعدت إلهة الجمال الشاعر الفيلسوف بالسعادة إذا ما أطاع
ارشادها وعرضت عليه أمثلة من تموزها وتعليمها تسمح له في حدود سلطانها
بصاحبة إلهة الحب التي تغنى النشيد الآتي)

اهوى واجمال	توأمان
يملكان الممال	والزمان

دولتى ترضى بما يرضى الجمال	الشقيق
إن حظى حظه في أي حال	بني خالق
وهو عنوانى فلولاه الحال	كل نصري
طالما وافق وأعطاني الحال	دون عذر

اهوى واجمال	توأمان
يملكان الممال	والزمان



النبيُّ الرسولُ شاعرُ مُسْتَنِيرٍ

سيِّدُ في العُقولِ نافذٌ في الأُثيرِ

لِلْفُلَى الْبَارِسَةِ

أَنْعَشَى لِبَهْ وَامْتَحَنَهِ الْخَلَادُ

كَوْكَي حَبَّهْ ثُمَّ يُغَسِّطِي الْوُجُودُ

نَفَسَةٌ دَائِمَهْ

(أخرجت فرقة مورنييه الباريسية للرقص رقصَ هذا النشيد
مع موسيقاه في صورة صامتة من غير غناء)



الخاتمة

(بعد أن ترل إله الجمال من الشلال إلى ضفة النهر على مقربة من الشاعر
تومي إلى حاشيتها بالانصراف، فينصرفن في نظام على جانبي المسرح منسدات
هذا النشيد مختفيات عن النظارة تدريجياً)

أيذلُّ لِلْحَيَاةِ يَا حَيَاةَ الْجَمَالِ
كُلَّ حَفَلٍ وَبَجَاهٍ لَيْسُ يُشَرِّى بِعَالٍ
وَالْبَشَّى حَاكِمٌ
الْأَسِيرُ الْجَرِيحُ رَامٌ مِنْكِ الدَّوَاءِ
وَالْعَلاجُ الصَّحِيحُ أَنْ تُذَيِّقَ الرَّجَاهُ
نَفْسَهُ النَّادِيَةُ
كَمْ يُنَاجِي الْوُجُودُ شَاعِرٌ فِيلِسُوفٌ
سَائِلٌ إِذْ يَجُودُ وَهُوَ عَانِرٌ يَطُوفُ
فَانظُرْيَ رَاحِمَهُ

卷之三

لهم نحن علىك بمحبتنا وبوحينا أيفوتاك التقدير والاعان ؟

الشاعر المجهول

(میتوتا)

الله ما هـذا الجمال من أنت يا هذى الملكه ١٩

二

حاذرٌ ولا تلق السوا ل بلا حساب وانتباه !

البرلمان

(في عتاب ومؤاخذة)

أنا للحال إلَّا مُدْكَثٌ كُلَّ جَاهٍ

فأسوس ^٤ وأخصه بالنصر والاقبال

أَمَّا الْمَلَائِكَةُ الْعَزِيزَةُ فَالْحَسَانُ حِيَالٌ

لوكنتْ حفّةً شاعرًا لعرفتَ دونَ سؤالٍ

السرقة الجمال

(وقد اختبأت وحاشيتها)

أيها الغافلُ عنِّي هل تودُّ الآنَ مني
 طولَ إشرافي وفني أمْ رَسِيْرُوضِيكَ يَليَّني ؟
 أمْ رَسِيْرُوضِيكَ يَليَّني ؟

الشاعر الفيلسوف

(منها لا تُنفسه)

ما هذه الأصواتُ ؟ أخْ لامي بلا شكٍ وَوْهْي !
 لا . . . ! هذه الأصوات لا يُجْنِّيْنَهُ . . . لا ... بل فَلَّ فَهْرِيجِي

السرقة الجمال

(تعود و معها حاشيتها فوق الشلال - والأشعة البيضاء مسلطة عليها دائِمًا)

عُذْ لا انتبهلكَ أَيْهَا الْوَسَانُ وَتَعَلَّ مِرْأَى حُسْنَتُهُ إِحْسَانُ
 نَحْنُ عَلَيْكَ بِحَبْنَا وَبِحَيْنَا أَيْفُوتُكَ التَّقْدِيرُ وَالإِيمَانُ ؟

Handwritten musical score for a solo instrument and piano. The score consists of eight staves of music, each with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of common time (indicated by '4'). The vocal part uses a soprano C-clef, while the piano part uses a treble clef. The lyrics are written in both Arabic and English. The first staff includes the title 'الشاعر' (The Poet). The second staff begins with 'ذا... دعوه...' and ends with '3'. The third staff starts with 'خلد...' and ends with '15'. The fourth staff begins with 'لقد...' and ends with 'يال...' (Yalla!). The fifth staff starts with 'ليل...' and ends with 'Allegretto' and 'فدي...' (Fidi...). The sixth staff begins with 'الماشية...' and ends with 'خا...' (Xa...). The seventh staff begins with 'خا...' and ends with 'هان...' (Han...). The eighth staff begins with 'با...' and ends with 'با...' (Ba...).

الماهر الفيلسوف

(متيقظاً ملتفتاً نحو إلهة الجمال وقد سمع صوتها)

أيُّ صوتٍ هذا وأيُّ جمالٍ أثُراني في حُلمِ أهل الخيال؟
يا فؤادي لقد تعبتَ ويا ذهني ، فعذراً على عجيبِ اختبالي !

هاشمة السرة الجمال

(تحاول تنبئه)

أيتها الخاسِرُ في الأوهامِ بمنْ مُنْدِيَّا
أيتها العائشُ في الأحلامِ لكنْ ليسَ حينَما
انتَسَبْتَ أهذى حياةِ الكونِ تسقيكَ الحبيباً
سخْرُها نورٌ وإلهامٌ وإنعاشٌ ورِيماً

والنهار از دهـرـ بـعـدـ كـمـ السـنـةـ الـبعـيلـيـ المـسـدـيـ الـكـثـيرـ العـنـاءـ
راجـعاـ بـالـوـدـيـعـهـ

الـسـرـةـ الـجـمـالـ

(خـاطـبـ الشـاعـرـ الفـيـلـسـوفـ)

أـيـهـاـ النـاسـ فـيـ ظـلـ الـغـصـونـ يـبـنـاـ الشـمـسـ شـمـسيـ باـشـتـيـاقـ
إـنـ طـوـلـ النـوـمـ شـبـهـ لـالـجـنـوـنـ فـأـفـقـ !ـ ماـ فـازـ إـلـاـ مـنـ أـفـاقـ
وـاغـتـمـ الـذـاتـ غـنـيـاـ
إـنـ تـفـقـ لـمـ تـلـقـ هـنـاكـ
مـنـظـارـ الدـشـنـاـ جـمـيلـ كـلـ مـاـ فـيـهاـ جـلـيلـ ماـ دـرـىـ مـنـ قـالـ ذـمـىـ



قَادِه سَنَاكَ لَكَ شَلَّاقَ أَزَّنَ بَشَرَ كَيْلَانَ
العَصَافِير
 تَلَى كَوَافِرَ كَوَافِرَ كَوَافِرَ كَوَافِرَ
 الْأَنْجَارَ كَوَافِرَ كَوَافِرَ كَوَافِرَ كَوَافِرَ
 كَوَافِرَ كَوَافِرَ كَوَافِرَ كَوَافِرَ كَوَافِرَ
الْمَاشِيَة
 طَرَقَ فَالَّذِي لَفَدَ قَدَّرَ عَادَ
 يَادَضَّيْدَيْنَ لَلَّذِي خَدَّرَ قَالَتَ
 هَادَهَ وَالَّذِي يَعْنَى طَهَالَتَ

(تظهر إلَهَةُ الْجَمَالِ وُيُسْمِعُ تغريد العصافير أَنْذَاءَ عزف الموسيقى
وَتَصْبِحُ تغريدَ العصافير أَصْوَاتٌ أَنْثُويَّةٌ كَأَنَّهَا أَصْوَاتُهَا
مَوْقِعَةٌ عَلَى مُوسِيقِيِّ التَّغْرِيدِ بِهَذَا الْفَظْ)

العصافير

نَحْنُ العصافيرُ الْمَوْاَنِي
وَمَرَاحٌ
نَسْلُ الدُّنْيَا يَغْنَمُونَ
وَرِغَنَامُ وَرِغَنَاءُ
كُمْ قَدْ عَرَفْنَا فِي الْحَيَاةِ
دُونَ
مِنْ صَفَاتِ الشَّهَدَاءِ
كُلُّ مَا يَأْتِي الْفَنَاءُ

هَا سِيَّدُ الْأَسْرَةِ الْجَمَالِ

(تظهر إلَهَةُ الْجَمَالِ ثَانِيًّا وَحَوْلَهَا حاشيتها فِي مَلَائِكَةِ يَسْنَاءِ شَفَاقَةٍ فَطَرُوْيَةٍ
وَيُنْشَدُنَ هَذَا النَّشِيدُ)

(الصَّبَاحُ) اتَّسَعَ وَتَلَقَّى الرَّاهَرُ
بَعْدَ تَحْرُرِ النَّدَى تَفَحَّصَتْ مِنْ ضَيَّاءِ
مَنْحَتْهَا (الطَّبَيْعَةُ)

Andantino

Handwritten musical score for "Andantino". The score consists of ten staves of music, primarily for a single melodic line. The key signature varies between G major (two sharps) and A major (one sharp). The time signature changes frequently, including measures in 2/4, 3/4, 6/8, and 12/8. Various dynamics are indicated throughout the score, such as *p*, *pp*, *mf*, *dec.*, *decit.*, *Poco Rit.*, and *a tempo*. The score includes lyrics in Arabic, such as "الله بالمال" and "في الف روا فاد". The title "Andantino" is written at the top of the first staff.

Andantino

مقدمة

p *mf* *dec.*

p *decit.*

p

decit.

pp

Poco Rit. *a tempo*

الله بالمال

في الف روا فاد

decit.

cresc.

بوق بلاستيك
روبرت هرالد



أُوپَارِمَرِيَّةٌ ذاتَ ثَلَاثَةٍ فَصُولٍ

الفصل الأول

— — — — —

الجمال والحب

(يمثل المنظر غابة الطبيعة ومشهد شلال صغير إلى نهاية الجانب الأيمن للمسرح من الداخل والماء يتدفق عليه إلى مجرى التمر والموقت قبيل الشروق والشاعر الفيلسوف راقد على الأعشاب والمحى في ظل الأشجار . ويبدأ الفصل بتغريد العصافير في الغاب ويأخذ القبيح في التبلج حين تدخل إلهة الجمال وحاشيتها من فوق الشلال موقعتين بأرجلهن على نغم الموسيقى بشكل رقصي بسيط وتتشدد إلهة الجمال النشيد الآتي)

السيدة الجمال

(في قوب أبيض شفاف بجناحين صغيرين ولها كليل زهرى أليس مسلط عليها أشعة بيضاء)

رجعي وعئنى	رجعي يا (طيور)
واتركى التثنى	إن أشهى السرور
أنت ملكت السعادة	لك يبقى في الدهور

لـ *Los Filles de L'Opéra & The Orchid* ، كما أن لـ سابقة وضع رقصات إيقاعية استعراضية : فقد وضعت [ُ] عدة رقصات إيقاعية لفرقة مورنزيه الباريسية أيام كانت بمصر في شتاء سنة ١٩٣٣ ، كذلك وضعت [ُ] عدة رقصات باللغة العربية أخرجت في مدارس للبنات أذكر منها رقصة (تحية الصباح) التي نالت استحساناً كبيراً بالرغم من قيام أطفال بها .

والآن أقدم بعض قطع هذه الأوبرا موضوعة للصوت ، وقد رأيت [ُ] أن أكتب الملحن الأساسي للأركستر أثناء سكوت الغناء حتى يسهل فهم نغائتها ، كما اكتفيت [ُ] بطبع (سوينانو) الأغاني الاجتماعية ، أما أجزاء الأركستر وباق أجزاء الغناء فسأتهزء فرصة أخرى لطبعها . ورجائي أن أوفق تدريجياً إلى إقناع رجال الفن [ِ] في مصر بالحفاظ على اللون الجديد من الأدب الموسيقى زيادة في ثروتنا الفنية وتمشياً مع الثقافة العصرية .

محمود ملحمي



الصدير

في يونيو سنة ١٩٣٢ كلفتني (لجنة التأليف والنشر الموسيقية) بتلحين هذه الأوبرا (الأطمة) لتكون نموذجاً لموسيقى الأوبرا كما كان شعرها مثالاً لشعر الأوبرا العربية، ولم يكن الباعث الأول لي على التلحين تكليف اللجنة إياي بهذا العمل، بل كان الباعث الأول ما وجدتُ في شعر هذه الأوبرا من الموسيقى المفعظية وما فيها من معانٍ سامية.

وكان غرضي الأول أن أظهر أنَّ الموسيقى المصرية تصلح لأنماط الأوبرا كما أظهر الدكتور أبوشادي — من قبل — أنَّ الشعر العربي يصلح لنظم الأوبرا.

وفي أوائل يوليه سنة ١٩٣٢ عرضتُ ألحان هذه الأوبرا على أعضاء (لجنة التأليف والنشر الموسيقية) كما عرضتُ رقصاتها على الميسترو مورنليه (مدير فرقة مورنليه الباريسية للرقص) وقد قررت (لجنة التأليف والنشر الموسيقية) طبع غاраж لأنماط هذه الأوبرا ضمن مطبوعات سنة ١٩٣٣ — ولكن للأسف لم تفل اللجنة المؤازرة المالية الضرورية لتحقيق ذلك قبل الآن.

ولم تظهر هذه الأوبرا (رغمًاً من عرضي إياها على الفرق دون مقابل) لعدم وجود الفرقة الصالحة التي يمكنها أن تخرج أوبرا تتطلب ما لا يقل عن ستين عازفًا للأركستر وأربعين راقصة وعشرين مطربًا ومطربة فوق ما تتطلبه المناظر والملابس من النفقات.

وإنْ تكون موسيقى هذه الأوبرا أول ما وضعتُ في هذا النوع من الموسيقى المصرية فقد اشتهرتُ في وضع كثير من الأوبرا والروايات الغنائية الأوروبية أذكر منها مقدمة أوبرا The Arabian Desert الانجليزية وبعض ألحان في روایتی.

الْإِلَهَ

أُولَئِكَ رَفِيقُهُمْ ذَاتُ الْمُلَائِكَةِ فِي قُبُولِ

وَصْلَع

أَحَدٌ ذَرْكَنْ أَبُو سَعْدٍ إِدَنْ

٤٤٣ ————— ٤٤٥

مُختَارَاتٌ مُوسِيقِيَّةٌ

من تلحين

مُحَمَّدٌ حَسَنٌ

إنزمه ديريت في الموسيقى من جامعة لندن

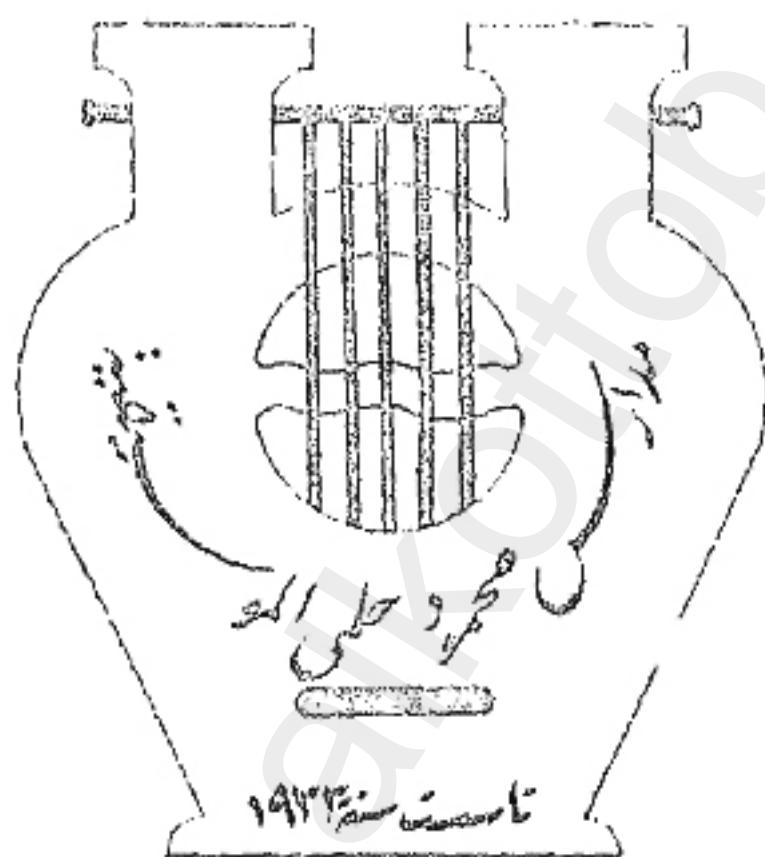
—————

الثُّنُودُ عَشْرَةٌ قِرْوَشٌ

جُمِيعُ الْمُحْرَقَ مُخْفَوْظَةٌ

مُنْتَهِيَ الْعَرْبَادُونَ

المطبوع
٢٥٠ نسخة فقط



اداره بحث و اسناد اوقاف اسلامی

No. 17

THE GODDESSES

Symbolic Opera

By

A. Z. ABUSHADY



Selections

From Music

By

Mahmoud Helmy



Attarwon Press

Cairo

1935

Price: P. T. 10